

УДК 811.152:811.11(045) (575.2)

Темирова Р.К.,

Кыргыз Республикасынын Эл аралык университети, улук окутуучу.

Темирова Р.К.,

Международный университет Кыргызской Республики, ст. преподаватель

г. Бишкек Кыргызская Республика
ranotemirova.1969@gmail.com

Temirova R.K.,

International University of Kyrgyzstan
Senior Lecturer

ЧЕТ ТИЛДИ ҮЙРӨНҮҮ ПРОЦЕССИНДЕ СТУДЕНТТЕРДИН КӨЗ КАРАНДЫ ЭМЕС ИШИНЕ ОНЛАЙН КТОРМОЧУЛАРДЫ ИШКЕ АШЫРУУ

ВНЕДРЕНИЕ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ В САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

IMPLEMENTATION OF ONLINE TRANSLATORS INTO STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Аннотациясы: Макалада чет тилин үйрөнүүдө студенттердин өз алдынча иштөөсүнө онлайн котормочуларды киргизүүнүн өзгөчөлүктөрү талкууланат. Билим берүү процессинде санариптик котормо куралдарын колдонуу мүмкүнчүлүктөрү талданат, алардын артыкчылыктары жана мүмкүн болуучу тобокелдиктери аныкталат. Билим берүү чөйрөсүндө онлайн котормочуларды эффективдүү колдонуу боюнча усулдук сунуштар берилген. Макаланын максаты - онлайн котормочулардын университет студенттеринин тапшырмаларды даярдоодо жана чет тилдерин үйрөнүүдө өз алдынча иштөөдөгү маанисин аныктоо. Электрондук котормочуларды колдонуу менен которуунун кээ бир көйгөйлөрү жана алар бир тилден экинчи тилге маалыматты так өткөрүп берүү боюнча кошумча кызматтар көрсөтүлөт.

Негизги сөздөр: котормо, котормочулар, англис тилине, сапат, популярдуулук, электрондук котормочу, чет тилдеги маалыматты түшүнүү, сөздөрдүн көп маанилери, сүйлөмдөгү грамматикалык байланыштар, онлайн котормочу, өз алдынча иш, чет тили, санариптик технологиялар, тренинг.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности внедрения онлайнпереводчиков в самостоятельную работу студентов при изучении иностранного языка. Проанализированы возможности использования цифровых переводческих инструментов в учебном процессе, определены их преимущества и потенциальные риски. Представлены методические рекомендации по эффективному использованию онлайн-переводчиков в образовательной среде. Целью статьи является выявление важности онлайнпереводчиков среди студентов вуза при самостоятельной работе в подготовке заданий и изучении иностранных языков. Представлены некоторые проблемы перевода с использованием электронных переводчиков и предоставляемых ими дополнительных услуг для точной передачи информации с одного языка на другой.

Ключевые слова: перевод, переводчики, на английский язык, качество, популярность, электронный переводчик, понимание иноязычной информации, многозначность слов, грамматические связи в предложении, онлайн-переводчик, самостоятельная работа, иностранный язык, цифровые технологии, обучение.

Annotation: The article discusses the features of introducing online translators into independent work of students when studying a foreign language. The possibilities of using digital translation tools in the educational process are analyzed, their advantages and potential risks are determined. Methodological recommendations for the effective use of online translators in the educational environment are presented. The purpose of the article is to identify the importance of online translators among university students in independent work in preparing assignments and studying foreign languages. Some problems of translation using electronic translators and the additional services they provide for the accurate transfer of information from one language to another are presented.

Keywords: translation, translators, into English, quality, popularity, electronic translator, understanding foreign language information, polysemy of words, grammatical connections in a sentence, online translator, independent work, foreign language, digital technologies, training.

Современная система образования активно интегрирует цифровые инструменты в учебный процесс, особенно в контексте обучения иностранным языкам. Одним из самых распространённых средств является онлайн-переводчик, который студенты используют в рамках самостоятельной работы. Актуальность исследования обусловлена необходимостью выработки педагогически обоснованных подходов к использованию этих ресурсов в образовательной практике.

В контексте развития межкультурное общение является важной частью как повседневной жизни, так и работы многих людей, что делает очень важным иностранный язык. Процесс глобализации также влияет на международное общение. Сейчас, имея современный телефон, можно легко поговорить с иностранцем, не зная иностранного языка собеседника. И в сфере образования интерактивные доски и компьютерные классы устарели. Они, конечно, еще входят в образовательный процесс, но тенденция такова, что образование перешло на планшеты и смартфоны. Машинный перевод используются во многих сферах жизни, например, в авто навигаторах, домофонах, программном обеспечении для путешествий и т. д.

По мнению аналитиков, эти электронные сервисы могут изменить соответствующую работу некоторых специальностей. Электронные переводчики облегчают людям общение на иностранных языках. Мы не удивляемся, теперь когда видим иероглифы китайского языка. Вам достаточно навести камеру вашего смартфона, и на экране вы увидите известные нам фразы и предложения на родном языке. Мы можем читать на языке, который понимаем. Эти сервисы очень удобны при поездках по странам, языки которых нам неизвестны, где знание языка жителей невысокое, электронные переводчики помогают нам понимать дорожные знаки, направления, указатели и т. д.

Быстро прочитать путеводитель на иностранном языке или сделать перевод – это насущная необходимость. Обычно человек владеет одним иностранным языком; и знание двух-трех языков дает право считаться полиглотом. Практически каждому профессионалу в той или иной области приходится работать с иностранными документами.

Развитие информационных технологий, обмен и приобретение соответствующей информации вынуждает пользователей использовать соответствующий перевод информации с одного языка на другой. Человек, которому необходим быстрый перевод текста, не всегда может обратиться к профессиональному переводчику, а использование печатных и электронных документов затруднено для тех, кто не знает грамматики иностранного языка на который требуется перевод. Поэтому большой популярностью пользуются онлайн-переводчики, позволяющие быстро и часто бесплатно переводить тексты, любые документы и сайты с одного языка на другой. В Интернете существует более

1000 сервисов перевода, разных по своим возможностям и качеству перевода, простоте использования. Сегодня многие пользователи путают понятия «онлайн-переводчик» и «онлайн-словарь» — эти программы различаются по своему функциональному применению [1].

Онлайн-переводчики — это машинные переводчики, которые позволяют переводить большие тексты или веб-сайты одним нажатием клавиши и выводить соответствующий текст.

Чтобы открыть онлайн-переводчик, вам необходимо сделать следующие простые действия: ввести текст в соответствующее окно онлайн-переводчика, указать нужные слова и нажать кнопку «Translate». В реальном времени программа будет предоставлять полный текст перевода.

Мгновенная скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с их помощью пользователи могут быстро перевести информацию новостей и блогов, опубликованных на иностранном языке или контент на зарубежных вебсайтах. Готовый перевод появляется непосредственно в окне браузера, остается только скопировать текст для дальнейшей работы. Но высокая скорость перевода приводит к низкому качеству полученного перевода, поэтому хотя смысл переведенного текста будет понятен сразу, без последующего редактирования не обойтись. Эта дилемма вызывает споры среди пользователей данного сервиса по поводу того, можно ли считать онлайн-переводчики как замена живым переводчикам и способным ли они вообще вести на нет использование последних. Разработчики он-лайн сервисов говорят о времени, когда будут использоваться машинные переводы, тогда как профессиональные лингвисты и переводчики твердят о постепенном уменьшении качества предоставляемых переводов, аргументируя это именно массовым применением программы перевода. Но все же машинный перевод широко используется в образовательном процессе. Хотя на экзаменах решено использовать только печатные словари для выполнения переводов, студенты повсеместно пользуются онлайн-переводчиками в своей самостоятельной работе.

Выявим какие онлайн-переводчики наиболее популярные среди студентов вузов и почему, а также проанализируем качество их переводов путем сопоставления результатов перевода.

Абсолютно большинство студентов, используют Translate.ru. Онлайн-переводчик ПРОМТ (translate.ru) был разработан в России бывшими сотрудниками лаборатории инженерной лингвистики ЛГПИ им. А. И. Герцена. Переводчик работает с использованием информации, заданной в словарных статьях - части лингвистической базы данных. Второе место по популярности занимает переводчик Яндекс. Переводчик был разработан в 2009 году, с разработки технологий поиска параллельных документов и создания системы тестирования и оценки качества перевода [3]. Остальные студенты используют GoogleTranslate.

Переводчик GoogleTranslate был разработан компанией Google в середине 2000-х годов. Данная услуга предназначена для перевода текстов и перевода сайтов "он лайн". Переводчик использует самообучающийся алгоритм машинного перевода на основе языкового анализа текстов. Многие пользователи загружают приложения Google через Play Market с дополнительными опциями для перевода с сотового телефона. Это позволяет быстро перевести текст просто сфотографировав его. Свой выбор пользователи объясняют тем, что выбор переводчика определен выбором браузера. Согласно рейтингу Google Chrome занимает 1 место. Он стал быстро набирать популярность, на сегодняшний день он является неоспоримым лидером и занимается. Среди его преимуществ Высокая скорость работы, а также обработка отображаемых ресурсов Яндекс браузер занимает второе место. Таким образом, по итогам можно выделить популярность переводчика Google, в силу его возможности и простоты использования [3].

Переводчик Translate.ru (ПРОМТ).

Этот сервис онлайн-перевода был хорошо принят многими пользователями, однако обширный анализ текстов, предоставляемых онлайн-переводчиком ПРОМТ, показывает, что перевод этого сервиса плохой. Лексический анализ показывает, что переводчик не снабжается достаточным объемом смысла источника из-за того, что некоторые официальные слова еще не переведены или не транслитерированы/транскрибированы. Переводчик GoogleTranslate.

Служба онлайн-переводов Google Translate предоставляет некоторые переводы, которые представляют собой грамматически неправильные предложения. Кроме того, из-за того, что переводчик не распознает и не передает сообщения в исходном предложении, будет затронут их основной смысл.

Переводчик Yandex translate.

Сервис Yandex может корректно передавать синтаксические и грамматические связи между некоторыми членами предложений и даже несколькими предложениями, но также может потребоваться редактирование [2].

Основная особенность переводчика DeepL заключается в том, что он отбирает предложения, которые не подходят для онлайн-переводчика, и вносит в текст немного искусства, "Coin", то DeepL перевёл как "Coinette", не поставив кавычек, что касается этого же предложения, то DeepL и Reverso не сокращают конструкции в предложении, как это принято и вместо "It's" переводят как "It is". Также хотелось бы обратить внимание на выражение «на вынос»: данное выражение DeepL и Reverso перевели простой конструкцией - "to go", Google translate перевёл как "to go there", а Яндекс переводчик перевёл конструкцией "takeaway there".

В целом по результатам перевода можно сказать, что DeepL и Reverso нельзя рекомендовать для перевода с русского на английский, поскольку они не передают смысл текста. Для таких переводов больше подойдет переводчик от Яндекса или Гугла (однако они не могут переводить предложения нецензурной лексикой). Можно сказать, что перевод с этих сервисов более точен и в меньшей степени затрагивает основное содержание предложения. Однако любая программа-переводчик допускает ошибки, например, при переводе первого предложения следует использовать время the Present Perfect. При выборе перевода для слова «дом» использовалось только слово "house" без учета возможных и наиболее подходящих вариантов типа "block of flats".

Сравнение показало, что лучшим и надежным переводчиком является переводчик от Яндекса, так как помимо хорошего перевода у него больше возможностей по переводу сайтов, потоковому видео, видео и документам, а также словарю терминов.

Процесс перевода творческий процесс. Процесс перевода включает в себя, помимо творчества, профессионализм, интеллект и быстроту реакции – все это основано на знаниях, которые необходимо получить в процессе обучения естественным аналитическим путём: восприятие - осознание - запоминание.

В итоге, можно сказать, перевод текста с помощью сервисов не всегда идеален. Это касается не только важных документов, но и простых писем - ни один онлайн переводчик не даёт правильного перевода даже абзаца текста. Поэтому онлайн-перевод, даже если он прост в использовании, требует тщательной настройки [1].

Для качественного перевода и точной передачи информации электронный переводчик является недостаточным инструментом. Так как не обладает интеллектом. Кроме того, цифровой перевод не может способствовать развитию соответствующих языковых навыков. Студенты, пользуясь электронными устройствами, часто не понимают того факта, что в принципе «лежат на поверхности» понимания контекста. Не сопоставляют факты. Более того, читая перевод, который они сделали на популярных сайтах, могут быть допущены откровенно нелепые ошибки, которые в обычной речи даже и невозможно себе представить. Студенты понимают суть проблемы, осознают, что использование электронных переводчиком существенно замедляет процесс изучения иностранного языка. Но отказаться от их применения не могут, так как поставленную задачу на предмете иностранный язык надо решить «здесь и сейчас», а научиться разговаривать на иностранном языке можно «когда-нибудь потом, если возникнет необходимость». В результате, потраченные на изучения языка школьные и студенческие годы не приводят к должным результатам, и работа по предмету не принесет должных результатов.

Учитывая недостатки использования плохих средств перевода, необходимо перестроить процесс обучения так, чтобы их работа приводила к успеху процесса обучения. Для этого:

- Предлагать для перевода материал, который «блокирует» возможности электронного переводчика. Такая возможность на данный момент есть.

- Предлагать студентам пройти все этапы от поиска значения слова до его перевода в контексте.
- Визуализировать по возможности процесс перевода. Представить наглядную кортику, чтобы студенты могли сопоставить факты, приведённые в предложении с фактами на изображении реального объекта.
- Привлечь для поиска правильного перевода сторонние источники информации, добиться извлечения нужной информации из подобных примеров [4, с. 53-60].

Надо это учитывать студентам Вузов при самостоятельной работе с он-лайн сервисами, хотя стоит все же заметить, при большом объеме работы с помощью онлайнпереводчиков можно сэкономить уйму времени, не тратить время на поиск незнакомых слов в словарях, также необходимо учитывать и то, что, например, Переводчик Google Translate, постоянно самообучается используется искусственный интеллект, тем самым улучшается качество текста благодаря чему смысловое содержание перевода повышается, не снижая скорость перевода и удобство пользования.

Кроме того, для массового пользователя порой необходимо лишь поверхностное восприятие текста, тогда как для лингвистов и профессионалов не составит труда подкорректировать переведенный с помощью онлайн-переводчиков полученный текст. Например, заказав перевод технического текста с специализированное бюро переводов по цене от 150 сом за страницу печатного текста, и сравнив результаты с итоговым текстом от Переводчика GoogleTranslate я не заметил существенной разницы. Также замечу что переводе аудио-файлов пока что проблема правильного расставления ударений остается очень актуальной, в некоторых языках это очень важно (русский), но разработчики работают над этим, и обещают уже в 2025 году полностью решить эту проблему. Таким образом, я считаю, что не далеко то время, когда машинный перевод сильно потеснит переводчиков-людей.

Электронные средства массовой информации вошли в образовательный процесс. Технологии дистанционного обучения, электронные лекции, аудиовизуальные материалы и презентации широко используются в школах, техникумах и университетах различных уровней образования. Эти инновации позволяют учителям и учащимся с удовольствием работать в разных ситуациях, помогая разнообразить учебный процесс. Хотя, цифровые технологии уже становятся обычной рутинной, к которой может пропасть интерес, тем не менее, на сегодняшний момент это направление в образовательной деятельности является новым и быстро модернизируемым средством, к которому не выработаны достаточно эффективные учебные технологии [8].

Сегодня машинные переводчики хорошо справляются со многими задачами, в частности:

Перевод больших документов, когда скорость важнее качества или когда нет возможности или необходимости заказывать переводчика.

Если вы используете Google Translate, Yandex Translator или DeepL, возможно, вы столкнулись с ограничениями текста, который вы можете перевести.

Если вам нужно быстро перевести большие файлы с помощью переводчика, вы можете использовать такие платформы, как MateCat или Smartcat.

Перевод хорошего контента, простого текста с хорошим содержанием.

Например, машину можно использовать для перевода инструкций по бытовой технике для личного использования, юридических документов для быстрого ознакомления или информации и исследований со всего мира (опять же для информации, а не для рекламы).

В основном это все документы, аналоги которых опубликованы на двух языках и перевод которых выполнен переводчиками.

Именно «параллельный» текст используется для тренировки языковых моделей. Инструмент, использующий контекст, называется Context Reverso. В нем в коротких предложениях можно найти статьи из толкований правовых документов ООН и других международных организаций, из книг, газет, учебных материалов.

Но, конечно, такой инструмент следует использовать с осторожностью, поскольку иногда в массиве данных возникают ошибки.

Устный перевод текстов на общие темы, например, написание заданий, комментариев в обсуждениях или сообщений в мессенджерах, когда вы хотите понять общий смысл речи без излишеств.

Короче говоря, с помощью переводчика можно и нужно переводить текст там, где цена ошибки невелика – когда неправильный перевод не принесет денег бизнесу и потере репутации, травме или смерти.

Итак, можно сделать вывод, что онлайн-переводчик, даже если он работает, должен быть исправлен профессионалом, поскольку он часто допускает ошибки в определении времени, лица, содержания и смысла предложения.

Возможно, когда-нибудь это изменится, но сегодня профессия переводчика весьма востребована и необходима и к подобным программам не стоит относиться как к основному инструменту при работе с языком, а, скорее, как к вспомогательному.

Самостоятельная работа студентов рассматривается как важный элемент образовательного процесса, направленный на развитие языковых и коммуникативных компетенций. Согласно Гальсковой Н.Д., самостоятельная работа способствует формированию устойчивой учебной мотивации, критического мышления и языковой автономии [5, с. 256].

Онлайн-переводчики, такие как Google Translate, DeepL и Reverso, предоставляют мгновенный доступ к переводу слов и текстов, что повышает доступность материала. Однако при чрезмерном использовании возможно снижение уровня развития собственных языковых навыков [6, с. 180].

Онлайн-переводчики — полезный инструмент в арсенале современного студента. Однако эффективность их использования в самостоятельной работе зависит от уровня подготовки учащихся и педагогического сопровождения. Необходима целенаправленная работа по формированию культуры использования цифровых переводческих ресурсов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Бородич С.А. ст. преподаватель кафедры прикладной информатики Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, Минский филиал, Кононович А.Д. студент группы ДКМ-701, Российский экономический университет им. Г.В.
«Особенности использования онлайн-переводчиков для самостоятельной работы студентов». [Электронный ресурс] <https://www.elibrary.ru/>
2. Лучшие браузеры 2023 года. Рейтинг и обзор самых лучших браузеров. [Электронный ресурс.] – Режим доступа: - URL: <https://pc-helpp.com/192-luchshie-brauzery-2023-godareyting-i-obzor-samyh-luchshih-brauzerov.html>
3. ТОП-10 онлайн-переводчиков [Электронный ресурс], – Режим доступа:- URL: http://www.primavista.ru/rus/catalog/online_translators_part3
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. — М.: АРКТИ, 2021. — 256 с.
5. Кукушкина О.М. Цифровые технологии в образовании: возможности и риски. — М.: Просвещение, 2020. — 180 с.
6. Назарова Т.И. Онлайн-переводчики как средство поддержки обучения иностранным языкам // Вестник педагогических наук. — 2023. — № 2. — С. 112–118.
7. Терентьева И.А., Смирнова И.Г. “Использование электронных словарей и систем автоматического перевода для формирования переводческой компетенции” электронный научный журнал “серия априори: гуманитарные науки” <http://www.apriori-journal.ru>, —№ 6. 2016 г.